

WORKSHOP



LABORATORIO DI TRADUZIONE GIURIDICA DAL TEDESCO PROBLEMI DI TRADUZIONE DI DIRITTO PRIVATO TEDESCO-ITALIANO

Sabato 9 giugno 2012
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

Grand Hotel Duomo
Via Santa Maria, 94 - 56126 Pisa

DESTINATARI

Il corso è destinato a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a professionisti con buone conoscenze della lingua tedesca e un interesse specifico per il linguaggio giuridico, che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite in tale ambito.

PROGRAMMA

1. La traduzione giuridica. Considerazioni generali.
2. Situazioni giuridiche attive e passive:
 - Recht, Anspruch e diritto soggettivo
 - Haftung e responsabilità
 - I verbi Können, dürfen e müssen nella contrattualistica tedesca
3. Parte generale
 - la capacità giuridica e la capacità di agire
Handlungs-, Geschäfts- e Deliktsfähigkeit
 - evoluzione degli istituti e problemi di traduzione
 - i. Kind: minore o figlio?
 - ii. Tutore: Vormund o Betreuer?

STL - Formazione continua per traduttori

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa - Cell.: 347 397.29.92 - fax: + 39.1782224568
email: stl.formazione@gmail.com - web: www.sabrinatursi.wordpress.com

- iii. Betreuer: tutore, assistente o amministratore di sostegno?
 - il diritto al nome: una lettura parallela di articoli del codice e del BGB
- 4. Parte generale
 - il negozio giuridico
 - Nichtigkeit: dichiarazione di nullità o annullamento?
 - Prescrizione e Verjährung: diverse conseguenze giuridiche e problemi di traduzione
- 5. Contratti e obbligazioni
 - la conclusione del contratto: effetti reali e Abstraktionsprinzip
 - la riforma del diritto obbligazionario in Germania nel 2002
 - Nacherfüllung: Nachlieferung und Nachbesserung - problemi di traduzione
 - recesso e risoluzione: problemi di traduzione verso il tedesco
 - Rücktritt und Kündigung: problemi di traduzione
- 6. I diritti reali
 - Sachenrecht / dingliches Recht
 - ipoteca, Hypothek e Grundschuld
 - il possesso: Eigenbesitz und/oder Fremdbesitz?
 - il detentore / der Besitzdiener
- 7. Il diritto di famiglia
 - il matrimonio
 - i. il regime patrimoniale legale tra i coniugi: comunione legale dei beni e Zugewinngemeinschaft
 - ii. il divorzio in Italia e in Germania
 - iii. le "Ehefolgesachen" del diritto tedesco / l'affidamento dei figli e l'assegno divorzile del diritto italiano
- 8. Esercitazioni pratiche e colloquio finale

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza. I nostri corsi danno normalmente diritto all'attribuzione di crediti formativi validi ai fini della formazione continua, da parte delle maggiori associazioni italiane di traduttori.

PROGETTAZIONE DEL WORKSHOP: il workshop è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e da Marco Montemarano, da vent'anni docente di traduzione giuridica presso l'SDI - Sprachen und Dolmetscher Institut di Monaco di Baviera. Il docente, oltre ad operare nella formazione di traduttori e interpreti in Germania, ha tenuto in passato seminari e workshop analoghi a Monaco (BDÜ Baviera), Roma (Università LUSPIO), Trieste (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) e Bologna (AITI Emilia-Romagna).

QUOTA DI ISCRIZIONE: EUR 165,00

- PER ISCRIZIONI ENTRO IL 12 MAGGIO 2012 E/O GRUPPI DI TRE O PIÙ PERSONE: EUR 135,00/PERSONA

Le iscrizioni si chiuderanno il **2 giugno 2012**.

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare l'organizzazione del workshop (stl.formazione@gmail.com – tel.: 347 397 29 92).

STL - Formazione continua per traduttori

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa - Cell.: 347 397.29.92 - fax: + 39.1782224568
email: stl.formazione@gmail.com - web: www.sabrinatursi.wordpress.com